

## 『翻譯朴通事』と『朴通事諺解』における分句の相違

竹越 孝

### 1. はじめに

筆者は先に、『翻譯老乞大』(1517年以前)と『老乞大諺解』(1670年)の二書について分句が相違する箇所の一覧を示したが(拙稿2005b、以下前稿)、本稿ではそれに引き続いて崔世珍編『翻譯朴通事』(1517年以前、上巻のみ現存、大提閣1974による、以下『翻譯』)と邊暹・朴世華等編『朴通事諺解』(1677年、三巻、京城帝國大學1943による、以下『諺解』)を対象として、同様の比較作業を行ってみたい。

この両書も本文の内容はほぼ同じである(異同については拙稿2005aを参照)が、『老乞大』の場合と異なるのは、両者の間に直接の継承関係が存在しないことである。『諺解』の李聃命序によれば、同書は崔世珍の『老朴集覽』を参照しつつも『翻譯』そのものは見ておらず、別の今本(新本)系『朴通事』に依拠していることになる。よって、両書における分句の相違は必ずしも『諺解』の編者独自の判断を反映するとは言えないことに注意すべきである。

### 2. 分句の相違

前稿と同様、『翻譯』と『諺解』における分句の相違は、次の三つのパターンに分けることができる：①『翻譯』で分けている句を『諺解』では合わせているもの(XOY→XY)；②『翻譯』で合わせている句を『諺解』では分けているもの(XY→XOY)；③『翻譯』と『諺解』で分句の位置が異なるもの(XYOZ→XOYZ/XOYZ→XYOZ)。以下、それぞれのパターンごとに両書の分句が相違する例を挙げる。用例番号のaは『翻譯』、bは『諺解』を指し、出処は套話/張・表裏・行を示す。また、外字については{ }内に偏旁を記した。なお、以下では一句が複数の○に対応するものも一例として扱う。

#### 『翻譯』で分けている句を『諺解』では合わせているもの

- (1a) 當今○聖主 (1/1a2)
- (1b) 當今聖主 (1/1a2)
- (2a) 人生一世○草生一秋 (1/1a8-9)
- (2b) 人生一世草生一秋 (1/1a6-7)
- (3a) 衆弟兄們○商量了 (1/1b5-6)
- (3b) 衆弟兄們商量了 (1/1b1-2)

- (4a) 休買母的○都要羯的 (1/2a3-4)
- (4b) 休買母的都要羯的 (1/1b8-9)
- (5a) 着李四○買果子拖爐隨食去 (1/2a6-7)
- (5b) 着李四買果子拖爐隨食去 (1/1b11-2a1)
- (6a) 酒○京城槽房雖然多 (1/2a8-9)
- (6b) 酒京城槽房雖然多 (1/2a4-5)
- (7a) 光祿寺裏○着姓李的館夫討去 (1/3a2-3)
- (7b) 光祿寺裡着姓李的館夫討去 (1/2b11-3a1)
- (8a) 內府裏○着姓崔的外郎討去 (1/3a4-5)
- (8b) 內府裡着姓崔的外郎討去 (1/3a2-3)
- (9a) 我到那衙門裏○堂上官說了 (1/3a8-3b1)
- (9b) 我到那衙門裡堂上官說了 (1/3a9-10)
- (10a) 寫勘合○就使印信○與我來 (1/3b2-3)
- (10b) 寫勘合就使印信與我來 (1/3a11-3b1)
- (11a) 在那裏○拿來我看 (1/3b4)
- (11b) 在那裏拿來我看 (1/3b2)
- (12a) 官人們○文書分付管酒的署官根底 (1/3b5-6)
- (12b) 官人們文書分付管酒的署官根底 (1/3b3-4)
- (13a) 照依前例○該與多少 (1/3b9-4a1)
- (13b) 照依前例該與多少 (1/3b9)
- (14a) 罷罷○減不多 (1/4a3-4)
- (14b) 罷罷減不多 (1/4a1)
- (15a) 燒鵝○白燂雞 (1/4b9)
- (15b) 燒鵝白燂鷄 (1/5a2)
- (16a) 那冰盤上○放一塊冰 (1/5b1-2)
- (16b) 那冰盤上放一塊冰 (1/6a1-2)
- (17a) 浸在冰盤裏○好生好看 (1/5b3-5)
- (17b) 浸在冰盤裏好生好看 (1/6a4)
- (18a) 我們先喫兩巡酒○後頭擡卓兒 (1/6a2-4)
- (18b) 我們先喫兩巡酒後頭擡卓兒 (1/6a11-6b1)
- (19a) 叫將唱的根前來○着他唱 (1/6a5-7)
- (19b) 叫將唱的根前來着他唱 (1/6b3-4)
- (20a) 如今擡卓兒○上湯着 (1/6a7-8)
- (20b) 如今擡卓兒上湯着 (1/6b4-5)
- (21a) 酒也醉了○茶飯也飽了 (1/7a8-9)
- (21b) 酒也醉了茶飯也飽了 (1/7b7-8)

- (22a) 澇了田禾○無一根兒 (3/9a9-9b1)
- (22b) 澇了田禾沒一根兒 (3/10a1-2)
- (23a) 如今待秋後○整治怕甚麼 (3/9b5-6)
- (23b) 如今待秋後整治怕甚麼 (3/10a5-6)
- (24a) 去角頭○叫幾箇打墻的和坌工來○築墻 (3/9b8-10a1)
- (24b) 去角頭叫幾箇打墻的和坌工來築墻 (3/10a9-10)
- (25a) 一日三頓家○饋他飽飯喫 (3/10a6-7)
- (25b) 一日三頓家饋他飽飯喫 (3/10b7-8)
- (26a) 着墻板當着墻頭○綰的牢着 (3/10a8-9)
- (26b) 着墻板當着墻頭綰的牢着 (3/10b8-9)
- (27a) 管的三年○不要功錢打 (3/10b5-6)
- (27b) 管的三年不要功錢打 (3/11a3-4)
- (28a) 這般要他文書○打了時 (3/10b7-8)
- (28b) 這般要他文書打了時 (3/11a4-5)
- (29a) 郎中○馬只寄在這人家裏 (4/11a5-6)
- (29b) 郎中馬只寄在這人家裏 (4/11b5)
- (30a) 綰馬錢○與他一捧兒米便是 (4/11a7-9)
- (30b) 綰馬錢與他一捧兒米便是 (4/11b8-9)
- (31a) 平則門離這廣豐倉○二十里地 (4/11b6-7)
- (31b) 平則門離這廣豐倉二十里地 (4/12a8-9)
- (32a) 不去時○叫別箇 (4/12a2)
- (32b) 不去時叫別箇 (4/12b2)
- (33a) 罷罷○去來 (4/12a3)
- (33b) 罷罷去來 (4/12b3)
- (34a) 將米貼兒來○對官號 (4/12a8-9)
- (34b) 將米貼兒來對官號 (4/12b8-9)
- (35a) 將碎貼兒來○過籌 (4/12b4-5)
- (35b) 將碎貼兒來過籌 (4/13a3)
- (36a) 你那腮頰上○甚麼瘡 (5/13a5-6)
- (36b) 你那腮頰上甚麼瘡 (5/13b1)
- (37a) 將指頭○那瘡口上 (5/13b5-6)
- (37b) 將指頭那瘡口上 (5/13b9-10)
- (38a) 着唾沫○白日黑夜不住的搽 (5/13b7-8)
- (38b) 着唾沫白日黑夜不住的搽 (5/13b10-11)
- (39a) 那們時○便消了 (5/13b8-9)
- (39b) 那們時便消了 (5/14a1-2)

- (40a) 太醫哥○不說時 (5/14a1-2)  
(40b) 太醫哥不說時 (5/14a3)  
(41a) 話不說不知○木不鑽不透 (5/14a4-5)  
(41b) 話不說不知木不鑽不透 (5/14a5-6)  
(42a) 拜揖○哥哥○那裏去來 (6/14a7-8)  
(42b) 拜揖哥哥那裏去來 (6/14a7)  
(43a) 角頭○買段子去來 (6/14a8-9)  
(43b) 角頭買段子去來 (6/14a8)  
(44a) 好物不賤○賤物不好 (6/15a4-5)  
(44b) 好物不賤賤物不好 (6/14b9-10)  
(45a) 快打刀子的匠人○那裏有 (7/15a7-8)  
(45b) 快打刀子的匠人那裏有 (7/15a1)  
(46a) 你打時○怎麼打 (7/15b3)  
(46b) 你打時怎麼打 (7/15a6)  
(47a) 起線○花梨木鞘兒 (7/15b4-5)  
(47b) 起線花梨木鞘兒 (7/15a6-7)  
(48a) 梁兒○束兒○打的輕妙着 (7/15b6-7)  
(48b) 梁兒束兒打的輕妙着 (7/15a9)  
(49a) 鋸兒上○鋸一箇好花樣兒 (7/16a9-16b1)  
(49b) 鋸兒上鋸一箇好花樣兒 (7/15b9-10)  
(50a) 咱這官人○要打一副刀子 (7/16b8-9)  
(50b) 咱這官人要打一副刀子 (7/16a7-8)  
(51a) 街上放空中的小廝們○好生廣 (8/17a7-8)  
(51b) 街上放空中的小廝們好生廣 (8/16b3-4)  
(52a) 或是博錢○拿錢 (8/18a8)  
(52b) 或是博錢拿錢 (8/17b6-7)  
(53a) 你那金帶○是誰廂的 (9/18b4-5)  
(53b) 你那金帶是誰廂的 (9/18a2)  
(54a) 那三台板兒○做得好 (9/19a1-2)  
(54b) 那三台板兒做得好 (9/18a10)  
(55a) 南斗六星板兒○做得忒圓了些 (9/19a3-4)  
(55b) 南斗六星板兒做得忒圓了些 (9/18b2-3)  
(56a) 左輔右弼板兒○和兩箇束兒 (9/19a5-7)  
(56b) 左輔右弼板兒和兩箇束兒 (9/18b5-6)  
(57a) 後面北斗七星板兒○做的好 (9/19a6-8)  
(57b) 後面北斗七星板兒做的好 (9/18b7-8)

- (58a) 我知道○領你去 (9/19b5-6)
- (58b) 我知道領你去 (9/19a7-8)
- (59a) 背後河裏○洗馬去來 (11/21a2)
- (59b) 背後河裏洗馬去來 (11/20b6)
- (60a) 每日洗刷○抱的乾乾淨淨地 (11/21a6-7)
- (60b) 每日洗刷飽的乾乾淨淨地 (11/20b9-10)
- (61a) 懶小廝們○一發滿槽子饋草 (11/21b1-2)
- (61b) 懶小廝們一發滿槽子饋草 (11/21a2-3)
- (62a) 十箇人○一宿家輪着喂 (11/21b6-7)
- (62b) 十箇人一宿家輪着喂 (11/21a7-8)
- (63a) 着攪草棍○拌饋他些料水喫 (11/22a2-3)
- (63b) 着攪草棍拌饋他些料水喫 (11/21a11-21b1)
- (64a) 甚麼 {月表} ○添不上 (11/22a8)
- (64b) 甚麼 {月表} 添不上 (11/21b6)
- (65a) 今日下雨○正好下碁 (12/22b4-5)
- (65b) 今日下雨正好下碁 (12/21b11)
- (66a) 咱們下一局○賭輸贏如何 (12/22b5-6)
- (66b) 咱們下一局賭輸贏如何 (12/22a1-2)
- (67a) 眼下交手○便見輸贏 (12/22b8-9)
- (67b) 眼下交手便見輸贏 (12/22a4)
- (68a) 罷罷來○拈子爲定 (12/23b2)
- (68b) 罷罷來拈子爲定 (12/22b2-3)
- (69a) 殺一殺入一入趕一趕扭將去○打劫 (12/23b4-6)
- (69b) 殺一殺入一入趕一趕扭將去打劫 (12/22b4-5)
- (70a) 你的殺子多○無眼碁 (12/24a1-2)
- (70b) 你的殺子多沒眼碁 (12/22b9-10)
- (71a) 斂些錢○做翫月會 (13/24b3-4)
- (71b) 斂些錢做翫月會 (13/23a8)
- (72a) 咱就那一日○各自說箇重誓 (13/24b4-5)
- (72b) 咱就那一日各自說箇重誓 (13/23a10-11)
- (73a) 咱朋友們的名字○都寫着請去 (13/24b9-25a1)
- (73b) 咱朋友們的名字都寫着請去 (13/23b3-4)
- (74a) 到處裏○破別人○誇自己 (13/25a4-5)
- (74b) 到處裏破別人誇自己 (13/23b7-8)
- (75a) 那一箇有喜事○便去慶賀 (13/25b1-2)
- (75b) 那一箇有喜事便去慶賀 (13/24a2)

- (76a) 便儘氣力去○救一救 (13/25b4-5)
- (76b) 便儘氣力去救一救 (13/24a4-5)
- (77a) 定體已後○不得改別 (13/25b8-9)
- (77b) 定體已後不得改別 (13/24a8-9)
- (78a) 君子一言○快馬一鞭 (13/26a1-2)
- (78b) 君子一言快馬一鞭 (13/24a10-11)
- (79a) 午門外前○看操馬去來 (14/26a4-5)
- (79b) 午門外前看操馬去來 (14/24b2)
- (80a) 夜來○兩箇舍人操馬 (14/26a5-6)
- (80b) 夜來兩箇舍人操馬 (14/24b3-4)
- (81a) 脚穿着○皂麕皮○嵌金線藍條子 (14/26a7-9)
- (81b) 脚穿着皂麕皮嵌金線藍條子 (14/24b5-7)
- (82a) 捲尖○粉底 (14/26a9-26b1)
- (82b) 捲尖粉底 (14/24b8)
- (83a) 五綵繡麒麟○柳綠紵絲抹口的靴子 (14/26b1-3)
- (83b) 五綵綉麒麟柳綠紵絲抹口的靴子 (14/24b9-10)
- (84a) 衫兒○袴兒○裹肚等裏衣○且休說 (14/26b6-8)
- (84b) 衫兒袴兒裹肚等裏衣且休說 (14/25a4-5)
- (85a) 鴈翅板上○釘着金絲減鐵事件 (14/28a2-3)
- (85b) 鴈翅板上釘着金絲減鐵事件 (14/26b1-2)
- (86a) 鞦韆○穗兒○鞦韆根○都是斜皮的 (14/28b6-7)
- (86b) 鞦韆穗兒鞦韆根都是斜皮的 (14/27a1-2)
- (87a) 指頭來大○紫鴉忽頂兒 (14/29b5-6)
- (87b) 指頭來大紫鴉忽頂兒 (14/27b9-10)
- (88a) 珠結子的蓋兒○野狗尾子罕荅哈 (14/30b2-4)
- (88b) 珠結子的蓋兒野狗尾子罕荅哈 (14/28b3-4)
- (89a) 賣 { 彡典 } 皮的○好 { 彡典 } 皮有麼 (15/31b3-4)
- (89b) 賣 { 彡典 } 皮的好 { 彡典 } 皮有麼 (15/29a9-10)
- (90a) 十箇指頭○也有長的短的 (15/32a2-3)
- (90b) 十箇指頭也有長的短的 (15/29b5-6)
- (91a) 罷罷○將銀子來看 (15/32b5-6)
- (91b) 罷罷將銀子來看 (15/30a5-6)
- (92a) 六箇 { 彡典 } 皮○每一箇三錢家筭時 (15/32b5-6)
- (92b) 六箇 { 彡典 } 皮每一箇三錢家筭時 (15/30a6-7)
- (93a) 每一兩傾白臉銀子○出一錢裏 (15/33a1-2)
- (93b) 每一兩傾白臉銀子出一錢裏 (15/30a11-30b1)

- (94a) 覓得高麗錢○大快三十年 (15/33a6-7)
- (94b) 覓得高麗錢大快三十年 (15/30b5-6)
- (95a) 那廝高麗地面來的宰相們上○做牙子 (16/33b4-6)
- (95b) 那廝高麗地面來的宰相們上做牙子 (16/31a1-2)
- (96a) 那狗骨頭○知他那裏去 (16/33b6-7)
- (96b) 那狗骨頭知他那裏去 (16/31a3)
- (97a) 誑惑人東西○不在家 (16/33b7-8)
- (97b) 誑惑人東西不在家 (16/31a4-5)
- (98a) 那般磕頭禮拜○央及我 (16/34a6-7)
- (98b) 那般磕頭禮拜央及我 (16/31a10-11)
- (99a) 寫定文書○借與他來 (16/34a9-34b1)
- (99b) 寫定文書借與他來 (16/31b2)
- (100a) 討了半年○不肯還我 (16/35a1-2)
- (100b) 討了半年不肯還我 (16/31b11)
- (101a) 把我的兩對新靴子○都走破了 (16/35a2-4)
- (101b) 把我的兩對新靴子都走破了 (16/32a1-2)
- (102a) 人貧只爲慳○少債快說謊 (16/35b3-5)
- (102b) 人貧只為慳少債快說謊 (16/32a10-11)
- (103a) 一箇和尚○偷弄別人的媳婦 (17/35b6-7)
- (103b) 一箇和尚偷弄別人的媳婦 (17/32b2-3)
- (104a) 將着衲襖○將着鉢盂 (17/36a4-5)
- (104b) 穿着衲襖將着鉢盂 (17/33a2-3)
- (105a) 安禪悟法○却不好 (17/36a8-9)
- (105b) 安禪悟法却不好 (17/33a10-11)
- (106a) 歸佛敬法○看經念佛也好 (17/36a9-36b2)
- (106b) 歸佛敬法看經念佛也好 (17/33b2-3)
- (107a) 這一等和尚○不打他要做甚麼 (17/36b8-37a1)
- (107b) 這一等和尚不打他要做甚麼 (17/34a2-3)
- (108a) 那和尚說○再也不敢 (17/37a4-5)
- (108b) 那和尚說再也不敢 (17/34a6)
- (109a) 一年經蛇咬○三年怕井繩 (17/37a9-37b1)
- (109b) 一年經蛇咬三年怕井繩 (17/34b1-2)
- (110a) 你來○怎麼這般黃瘦 (18/37b4-5)
- (110b) 你來怎麼這般黃瘦 (18/34b5)
- (111a) 一箇太醫○看我○小肚皮上使一針 (18/38a3-5)
- (111b) 一箇太醫看我小肚皮上使一針 (18/35a1-2)

- (112a) 如今飯也喫得些箇○却無事了 (18/38a6-8)  
(112b) 如今飯也喫得些箇却無事了 (18/35a4-5)  
(113a) 把那艾來○揉的細着 (18/38b6-7)  
(113b) 把那艾來揉的細着 (18/35b1)  
(114a) 一箇脚上○三壯家灸的 (18/38b7-8)  
(114b) 一箇脚上三壯家灸的 (18/35b2)  
(115a) 氣脉通行○便好了 (18/39a2)  
(115b) 氣脉通行便好了 (18/35b5)  
(116a) 你再說○我猜着 (19/39b9-40a1)  
(116b) 你再說我猜着 (18/36a9-10)  
(117a) 下雨開花○刮風結子 (19/40a2-3)  
(117b) 下雨開花刮風結子 (19/36a11-36b1)  
(118a) 一箇長大漢○撒大鞋 (19/40a4-5)  
(118b) 一箇長大漢撒大鞋 (19/36b2-3)  
(119a) {乞皮} 皺娘娘○裏頭睡 (19/40a8-9)  
(119b) {乞皮} 皺娘娘裏頭睡 (19/36b6)  
(120a) 金甕兒○銀甕兒○表裏無縫兒 (19/40b1-2)  
(120b) 金甕兒銀甕兒表裏無縫兒 (19/36b8-9)  
(121a) 鐵人鐵馬不着鐵鞭○不下馬 (19/40b4-5)  
(121b) 鐵人鐵馬不着鐵鞭不下馬 (19/36b10-11)  
(122a) 牆上一塊土○吊下來禮拜 (19/40b6-7)  
(122b) 牆上一塊土吊下來禮拜 (19/37a1-2)  
(123a) 一箇老子○當路睡 (19/40b8-9)  
(123b) 一箇老子當路睡 (19/37a3-4)  
(124a) 過去的過來的○弄我的 (19/41a1-2)  
(124b) 過去的過來的弄我的 (19/37a4-5)  
(125a) 牆上一箇琵琶○任誰不敢拿他 (19/41a4-5)  
(125b) 牆上一箇琵琶任誰不敢拿他 (19/37a8-9)  
(126a) 家後一群羊○箇箇尾子長 (19/41a6-8)  
(126b) 家後一群羊箇箇尾子長 (19/37a11)  
(127a) 一間房子裏○五箇人剛坐的 (19/41a9-41b1)  
(127b) 一間房子裏五箇人剛坐的 (19/37b2-3)  
(128a) 金罐兒鐵携兒○裏頭盛着白沙蜜 (19/41b2-4)  
(128b) 金罐兒鐵携兒裏頭盛着白沙蜜 (19/37b4-5)  
(129a) 一箇長甕兒○窄窄口○裏頭盛着糯米酒 (19/41b5-7)  
(129b) 一箇長甕兒窄窄口裏頭盛着糯米酒 (19/37b6-8)

- (130a) 滿天星宿○一箇月○三條繩子○由你曳 (19/41b8-42a1)
- (130b) 滿天星宿一箇月三條繩子由你曳 (19/37b9-10)
- (131a) 兩箇先生○合賣藥○一箇坐○一箇跳 (19/42a2-4)
- (131b) 兩箇先生合賣藥一箇坐一箇跳 (19/38a1-2)
- (132a) 弟兄三四箇○守着停柱坐 (19/42a5-6)
- (132b) 弟兄三四箇守着停柱坐 (19/38a3-4)
- (133a) 那紅橋邊○有一箇張獸醫 (20/42b4-5)
- (133b) 那紅橋邊有一箇張獸醫 (20/38b1-2)
- (134a) 將那挑針○挑起來 (21/44b1-2)
- (134b) 將那挑針挑起來 (21/40a4)
- (135a) 將那鉸刀○斡耳 (21/44b7-8)
- (135b) 將那鉸刀斡耳 (21/40a11)
- (136a) 消息來○掏一掏耳朵 (21/44b9-45a1)
- (136b) 消息來掏一掏耳朵 (21/40b1-2)
- (137a) 那女孩兒○生的十分可喜 (22/45b5-6)
- (137b) 那女孩兒生的十分可喜 (22/41b1)
- (138a) 半頭取將來○做筵席 (22/46a3-4)
- (138b) 半頭娶將來做筵席 (22/41b9)
- (139a) 女孩兒家親戚們○都去會親 (22/46a7-9)
- (139b) 女孩兒家親戚們都去會親 (22/42a6-7)
- (140a) 依體例○十兩裏一兩家除時 (22/46b7-8)
- (140b) 依體例十兩裏一兩家除時 (22/42b3-4)
- (141a) 護膝上但使的○都說與我着 (23/47a9-47b2)
- (141b) 護膝上但使的都說與我着 (23/43a3-4)
- (142a) 諸般絨線○砌山子弔珠兒的龜白線 (23/47b3-5)
- (142b) 諸般絨線砌山子吊珠兒的龜白線 (23/43a6-7)
- (143a) 不要紙金○要五錢皮金 (23/47b5-6)
- (143b) 不要紙金要五錢皮金 (23/43a9)
- (144a) 氈子駝毛○我都有 (23/48a1-2)
- (144b) 氈子駝毛我都有 (23/43b4)
- (145a) 却到學裏上書○念一會 (24/49b9-50a1)
- (145b) 却到學裏上書念一會 (24/45a5-6)
- (146a) 輔國忠君○孝順父母 (24/50b3-4)
- (146b) 輔國忠君孝順父母 (24/45b6-7)
- (147a) 孫舍○混堂裏洗澡去來 (26/52a2-3)
- (147b) 孫舍混堂裏洗澡去來 (26/46b11)

- (148a) 到裏間湯池裏○洗了一會兒 (26/52b7-8)  
(148b) 到裏間湯池裏洗了一會兒 (26/47b3-4)  
(149a) 第二間裏○睡一覺 (26/52b9-53a1)  
(149b) 第二間裏睡一覺 (26/47b4-5)  
(150a) 却出客位裏○歇一會兒 (26/53a2-3)  
(150b) 却出客位裏歇一會兒 (26/47b6-7)  
(151a) 梳刮頭○修了脚 (26/53a3-4)  
(151b) 梳刮頭修了脚 (26/47b7-8)  
(152a) 却穿衣服○喫幾盞閉風酒 (26/53a5-6)  
(152b) 却穿衣服喫幾盞閉風酒 (26/47b9-10)  
(153a) 出外時○端的是愁殺人 (27/54a5-6)  
(153b) 出外時端的是愁殺人 (27/48b7)  
(154a) 家貧不是貧○路貧愁殺人 (27/54a6-8)  
(154b) 家貧不是貧路貧愁殺人 (27/48b8-9)  
(155a) 咱們教場裏○射箭去來 (28/54a9-54b1)  
(155b) 咱們教場裏射箭去來 (28/48b11)  
(156a) 這般時○咱們幾箇去 (28/54b1-2)  
(156b) 這般時咱們幾箇去 (28/49a1)  
(157a) 張弓有別力○飲酒有別腸 (28/55a5-6)  
(157b) 張弓有別力飲酒有別腸 (28/49b3-4)  
(158a) 你姐姐○曾幾時喫粥來 (29/55a8-9)  
(158b) 你姐姐曾幾時喫粥來 (29/49b5)  
(159a) 滿月過了時○喫的不妨事 (29/55b8-56a1)  
(159b) 滿月過了時喫的不妨事 (29/50a2-3)  
(160a) 纔只洗了孩兒○剃了頭 (29/56a6-7)  
(160b) 纔只洗了孩兒剃了頭 (29/50a11)  
(161a) 不知道下處○不曾得望去 (30/58a9-58b1)  
(161b) 不知道下處不曾得望去 (30/52a4-5)  
(162a) 留下一箇拜貼來○見來麼 (30/58b5-7)  
(162b) 留下一箇拜貼來見來麼 (30/52a8-9)  
(163a) 相公○王五來 (31/59a5-6)  
(163b) 相公王五來 (31/52b6-7)  
(164a) 你來○這弓面上鋪筋○將來 (31/59b9-60a1)  
(164b) 你來這弓面上鋪筋將來 (31/53a11-53b1)  
(165a) 拿紙墨筆硯來○我寫與你 (32/60b2-4)  
(165b) 拿紙墨筆硯來我寫與你 (32/53b10-11)

- (166a) 情愿立約○於某財主處 (32/60b8-9)
- (166b) 情愿立約於某財主處 (32/54a5)
- (167a) 某年月日○借錢人某 (32/61b7-8)
- (167b) 某年月日借錢人某 (32/54b9)
- (168a) 同保人某○等押 (32/62a1-2)
- (168b) 同保人某等押 (32/54b11-55a1)
- (169a) 那裏有一箇土黃馬○好本事 (33/62b6-7)
- (169b) 那裏有一箇土黃馬好本事 (33/55b3-4)
- (170a) 一箇赤馬○生的十分可喜 (33/63a1-2)
- (170b) 一箇赤馬生的十分可喜 (33/55b7-8)
- (171a) 且胡亂騎時○怕甚麼 (33/64a4-5)
- (171b) 且胡亂騎時怕甚麼 (33/56b8)
- (172a) 五錢銀子○買一箇羊腔子 (35/67a1-3)
- (172b) 五錢銀子買一箇羊腔子 (35/59a3-4)
- (173a) 揮使○你曾到西湖景來麼 (36/67a8-9)
- (173b) 揮使你曾到西湖景來麼 (36/59b2)
- (174a) 兩角獸頭○都是青瑠璃 (36/68b4-5)
- (174b) 兩角獸頭都是青瑠璃 (36/60b7-8)
- (175a) 兩閣中間○有三叉石橋 (36/68b8-9)
- (175b) 兩閣中間有三叉石橋 (36/60b10-11)
- (176a) 諸般殿舍○且不索說 (36/69b6-7)
- (176b) 諸般殿舍且不索說 (36/61b2-3)
- (177a) 諸雜名花奇樹○不知其數 (36/70a2-4)
- (177b) 諸雜名花奇樹不知其數 (36/61b7)
- (178a) 湖心中浮上浮下的○是雙雙兒鴨子 (36/70a6-8)
- (178b) 湖心中浮上浮下的是雙雙兒鴨子 (36/61b10-11)
- (179a) 河邊兒窺魚的○是無數目的水老鴉 (36/70a9-70b1)
- (179b) 河邊兒窺魚的是無數目的水老鴉 (36/62a1-2)
- (180a) 撒網垂鉤的○是大小漁艇 (36/70b2-3)
- (180b) 撒網垂鉤的是大小漁艇 (36/62a3-4)
- (181a) 弄水穿波的○是覓死的魚蝦 (36/70b3-5)
- (181b) 弄水穿波的是覓死的魚蝦 (36/62a4-5)
- (182a) 無邊無涯的○是浮萍蒲棒 (36/70b5-7)
- (182b) 無邊無涯的是浮萍蒲棒 (36/62a6-7)
- (183a) 噴鼻眼花的○是紅白荷花 (36/70b7-8)
- (183b) 噴鼻眼花的是紅白荷花 (36/62a7-8)

- (184a) 咱們結相識○知心腹多年了 (37/71b6-7)
- (184b) 咱們結相識知心腹多年了 (37/63a2-3)
- (185a) 我的帖裏○怎麼赶上你的綉帖裏 (37/72a8-9)
- (185b) 我的帖裏怎麼赶上你的綉帖裏 (37/63b2-4)
- (186a) 生達達回回○如今也都會了 (38/73a8-9)
- (186b) 生達達回回如今也都會了 (38/64a9-10)
- (187a) 你來○你這暗花段子 (38/73b8-9)
- (187b) 你来你這暗花段子 (38/64b6-7)
- (188a) 皇帝聖旨裏○開場說法裏 (39/75a2-4)
- (188b) 皇帝聖旨裏開場說法裏 (39/66a4)
- (189a) 這的真知識○那裏尋去 (39/75b2-3)
- (189b) 這的真智識那裏尋去 (39/66b1)
- (190a) 我到衙門○押了公座便来 (39/75b5-7)
- (190b) 我到衙門押了公座便来 (39/66b4-5)
- (191a) 禮拜供養○做些因緣時好 (39/75b8-76a1)
- (191b) 禮拜供養做些因緣時好 (39/66b7-8)

『翻譯』で合わせている句を『諺解』では分けているもの

- (192a) 討南方來的蜜林檎燒酒一桶長春酒一桶苦酒一桶豆酒一桶  
(1/2b3-5)
- (192b) 討南方来的蜜林檎燒酒一桶○長春酒一桶○苦酒一桶○豆酒一桶  
(1/2a9-2b5)
- (193a) 咱如今不快活時做甚麼 (1/7b4-5)
- (193b) 咱如今不快活時○做甚麼 (1/8a1-2)
- (194a) 開詔後頭高麗地面裏去麼 (2/8a9-8b1)
- (194b) 開詔後頭○高麗地面裏去麼 (2/9a1-2)
- (195a) 開春時打毬兒 (8/18a7)
- (195b) 開春時○打毬兒 (8/17b4-5)
- (196a) 把一對八珠環兒一對釧兒 (10/20a1-2)
- (196b) 把一對八珠環兒○一對釧兒 (10/19b2-4)
- (197a) 這們時有一箇輪了底便賽殺 (12/23a5-6)
- (197b) 這們時○有一箇輪了的便賽殺 (12/22a8-10)
- (198a) 這的時有甚麼話說 (13/25b9-26a1)
- (198b) 這的時○有甚麼話說 (13/24a9-10)
- (199a) 鞍子是一箇烏犀角邊兒鞞玳瑁油心紅畫水波面兒的鞍橋子  
(14/27b6-28a1)

- (199b) 鞍子是一箇烏犀角邊兒幔玳瑁○油心紅畫水波面兒的鞍橋子  
(14/26a7-10)
- (200a) 紅斜皮心兒藍斜皮細邊兒金絲夾縫的鞍座兒 (14/28a4-6)
- (200b) 紅斜皮心兒○藍斜皮細邊兒金絲夾縫的鞍座兒 (14/26b2-4)
- (201a) 這一等花兒勻大的怎麼賣 (15/32a5-6)
- (201b) 這一等花兒勻大的○怎麼賣 (15/29b8-9)
- (202a) 小僧從今日準備箬笠瓦鉢 (17/37a5-6)
- (202b) 小僧從今日○準備箬笠瓦鉢 (17/34a7-8)
- (203a) 我剃頭的管甚麼來刀子鈍 (21/44a3-4)
- (203b) 我剃頭的○管甚麼來刀子鈍 (21/39b8-9)
- (204a) 這月初十日立了婚書下了定禮 (22/46a1-2)
- (204b) 這月初十日立了婚書○下了定禮 (22/41b7-8)
- (205a) 寫差字的手心上打三戒方 (24/50a3-5)
- (205b) 寫差字的○手心上打三戒方 (24/45a8-9)
- (206a) 這的便是立身行道 (24/50b6-7)
- (206b) 這的便是○立身行道 (24/45b9)
- (207a) 不理會的多少湯錢 (26/52a4-5)
- (207b) 不理會的○多少湯錢 (26/47a3-4)
- (208a) 未裏且早裏 (27/53b2-3)
- (208b) 未裏○且早裏 (27/48a4-5)
- (209a) 親戚們那水裏金銀珠子之類各自丟入去 (29/56a3-5)
- (209b) 親戚們那水裏○金銀珠子之類○各自丟入去 (29/50a8-10)
- (210a) 東角頭牙家去處廣敢知道 (33/62a7-8)
- (210b) 東角頭牙家去處廣○敢知道 (33/55a5-8)
- (211a) 湖心中有聖旨裏蓋來的兩座瑠璃閣 (36/68a1-2)
- (211b) 湖心中○有聖旨裏蓋來的兩座瑠璃閣 (36/60a6-7)
- (212a) 却到湖心橋上玉石龍床上坐的歇一會兒 (36/71a6-7)
- (212b) 却到湖心橋上玉石龍床上○坐的歇一會兒 (36/62b2-4)
- (213a) 咱有一件東西對換如何 (37/72a1-2)
- (213b) 咱有一件東西○對換如何 (37/63a6-7)
- (214a) 咱從今已後爭甚麼一母所生親弟兄 (37/72b3-5)
- (214b) 咱從今已後○爭甚麼一母所生親弟兄 (37/63b6-8)
- (215a) 說道人生七十古來稀 (39/76a1-2)
- (215b) 說道○人生七十古來稀 (39/66b9-10)

『翻譯』と『諺解』で分句の位置が異なるもの

- (216a) 外手一遭兒○十六櫟菜蔬 (1/4a6-7)  
 (216b) 外手一遭兒十六櫟○菜蔬 (1/4a3-4)  
 (217a) 可憐見那不會說話的頭口們○喂不到 (11/21b3-5)  
 (217b) 可憐見○那不會說話的頭口們喂不到 (11/21a4-6)  
 (218a) 易經云積善之家○必有餘慶 (14/31a3-4)  
 (218b) 易經云○積善之家必有餘慶 (14/28b11-29a1)  
 (219a) 不敢○相公如今都好了不會 (18/38a1-2)  
 (219b) 不敢相公○如今都好了不曾 (18/34b10-11)  
 (220a) 且着乾飯肉湯慢慢的將息○却不好 (18/39a5-7)  
 (220b) 且着乾飯肉湯○慢慢的將息却不好 (18/35b8-10)  
 (221a) 每日打罷明鍾起來洗臉○到學裏 (24/49b5-7)  
 (221b) 每日打罷明鍾起來○洗臉到學裏 (24/44b10-11)  
 (222a) 老官人爲頭兒大小家眷○娃娃們 (25/51a5-7)  
 (222b) 老官人爲頭兒○大小家眷娃娃們 (25/46a6-8)  
 (223a) 不敢○哥小人昨日貴宅裏 (30/58b2-4)  
 (223b) 不敢哥○小人昨日貴宅裏 (30/52a6-8)  
 (224a) 明日就那裏上了墳喫筵席○儘晚入城來 (34/64b9-65a3)  
 (224b) 明日就那裏上了墳○喫筵席儘晚入城來 (34/57a11-57b1)  
 (225a) 橋上丁字街○中間正面上有官裏坐地○白玉石玲瓏龍床  
 (36/69a1-4)  
 (225b) 橋上丁字街中間正面上○有官裏坐的地白玉石玲瓏龍床  
 (36/61a1-4)  
 (226a) 閣前水面上自在快活的○是對對兒鴛鴦 (36/70a4-6)  
 (226b) 閣前水面上○自在快活的是對對兒鴛鴦 (36/61b8-10)  
 (227a) 不敢○舍人怕你不信時 (38/73b2-3)  
 (227b) 不敢舍人○怕你不信時 (38/64a11-64b1)  
 (228a) 不到三歲○下世去的也有的是裏 (39/76a3-4)  
 (228b) 不到三歲下世去的也有的是裏 (39/66b10-37a1)

### 3. 考察

『朴通事』の『翻譯』と『諺解』における分句の相違例は以上の 228 例であり、対照可能な分量は『老乞大』の約半分であるにも関わらず、『老乞大』における 47 例の五倍弱にもものぼっている。当然ながら、これには『朴通事』の場合『翻譯』と『諺解』の間に直接の継承関係が存在しないことが大きく関わっていると思われるが、前述の通り『諺解』が依拠した『朴通事』の版本が不明である以上、『諺解』の基づく『朴通事』の句読がそうになっていたのか、それとも

『諺解』の編者の判断によるものであるかという点は知ることができない。また、228例の内訳は、①が191例、②が24例、③が13例であり、①のパターンが圧倒的多数を占めることは言うまでもない。以下ではそのうち特に目立つ傾向をいくつか指摘することにする。

### 3.1. 呼びかけの処理

前稿の中で、『老乞大』では『翻譯』において停頓を設けている「呼びかけ」の部分を『諺解』が一句にまとめることによって、会話としてのリアリティーが損なわれていると述べたが、これは『朴通事』の場合にも認められることであり、例えば“郎中”(29)、“哥哥”(42)、“賣{彡典}皮的”(89)、“孫舍”(147)、“相公”(163)、“揮使”(173)などの部分は、『諺解』において独立した句をなしていない。

また、呼びかけとは言えないものの、発話の最初にあって間投詞的な役割を担う部分も同様の傾向を持ち、例えば“罷罷”(14、33、68、91、朝鮮語訳は『翻譯』が du-ue du-ue、『諺解』が du-e du-e) や、“侏來”(110、164、187、朝鮮語訳は『翻譯』・『諺解』とも i-ba)などは、『翻譯』では独立した句をなしているが、『諺解』では後続句の最初に位置している。

### 3.2. 読みやすさへの配慮

『諺解』では会話の文脈から独立している部分を一句にまとめて記す傾向が強い。その最も典型的な例は各套話の最後に位置することが多いことわざ(俗語)の部分で、(2)、(41)、(44)、(78)、(102)、(109)、(146)、(154)、(157)、(161)、(218)などの諸例では、『翻譯』が上の句と下の句を分けているのに対し、『諺解』ではすべて一続きで記されている。

こうした傾向は他の部分にも認められ、例えば第19話はなぞなぞ(謎語)とそれに対する答えという構成を持つが、(117)から(132)に至る16例では、問いの部分がすべて一句にまとめられている。また、第36話は西湖の風景描写が続く構成となっているが、ここでも(174)から(183)までの10例では、それぞれの景物ごとに一句となるようにまとめられている。こうした点は、『諺解』あるいは同書の基づくテキストが、漢字部分の読みやすさを勘案して一句の長さを調整していることを意味するものであろう。

### 3.3. 連動構造と介詞構造

漢字部分の読みやすさという点では上とも関連するが、①のパターンにおいて多数を占めるのは、『翻譯』では区切りを設けることが多い(ア)「主語+述語」、(イ)「場所句+述語」および(ウ)「動詞句+動詞句」の各構造が、『諺解』

では一句にまとめられる例である。そのうち、(ウ)の例で動詞/前置詞の判断が難しい“着”、“將”、“把”を用いた“着/把/將+NP+VP”の構文について、それぞれの朝鮮語訳を見ると以下のようなになる(ローマ字転写は河野式による、音節境界をハイフンで示し、『翻譯』の声点は省略する)。

(5a) 李四 hA-ie o goa-sir-oa 拖爐-ra 隨食-goa-ryr sa-ra-ga-gie hA-ra.

(5b) 李四-ro hA-ie goa-sir-goa 拖爐隨食-yr sa-ra-gie hA-ra.

(38a) cu-mo-ro o na-jie ba-mie me-my-di mar-o bA-rA-ra.

(38b) cum-y-ro da-ga 白日黑夜-ei me-my-ro-di mar-go bA-rA-ra.

(63a) dib be-my-ri-nAn mag-dai-ro o kong-my-ryr be-my-rie ju-ue  
me-gi-go.

(63b) ie-myr be-my-ri-nAn mag-dai-ro die-rAr jie-gi kong-yr be-my-rie  
ju-e meg-i-go.

(101a) nai du-soang sei hue-ryr da-ga o da dAn-nie hAi-ia bA-ri-goa-ra.

(101b) nai du-ssang sai hue-rAr da-ga da dAn-nie hai-ia bA-ri-gei hA-go.

(134a) ne byn bin-hie ga-jie da-ga o me-ri ged-gos-go.

(134b) die ges-go-ji ga-jie da-ga ges-gos-go.

以上の5例において“着”、“把”、“將”に対応する朝鮮語は次の如くである。

|   | 『翻譯』         | 『諺解』                    |
|---|--------------|-------------------------|
| 着 | hA-ie/-ro    | -ro hA-ie/-ro da-ga/-ro |
| 把 | -ryr da-ga   | -rAr da-ga              |
| 將 | ga-jie da-ga | ga-jie da-ga            |

朝鮮語訳は『翻譯』・『諺解』とも大差がないので、この分句の相違は解釈の相違に伴うものではない。しかし、これらを中国語として見た場合、『翻譯』では区切りを挿入されることによってVP1+VP2の連動構造として解釈されるが、一句となった場合にはPrep.+NP+VPの介詞構造として見る事ができるので、『諺解』においてはこれらの句が介詞構造として捉えられていた可能性がある。すなわち、“着”、“把”、“將”等における文法化の進展に伴い、『諺解』あるいはその基づく版本の編者がこの部分を見た段階では、これを介詞構造として解釈する方が自然であるという状況が生まれていたと考えられる。

### 3.4. 義注の挿入

『諺解』では崔世珍『朴通事集覽』の記述を義注として諺解に組み入れているが、②および③のパターンに属する例の中には、そのことを反映する部分がある。(192)、(196)、(210)、(222)などの例では、区切りを設けた箇所それぞれ“蜜林檎酒”、“長春酒”、“苦酒”、“八珠環兒”、“牙家”、“老”に対する義注が挿入されており、これらに関しては『諺解』が義注を挿入するために本文

を区切ったと思われる。

#### 4. おわりに

『朴通事』の『翻譯』と『諺解』における分句の相違を考察する際には、『老乞大』の場合と異なり両者に直接の継承関係が存在しないことが大きなネックとなるが、それでも『老乞大』の場合と同様の編纂態度の相違が看取される。すなわち、『翻譯』では句を細かく区切るのに対し『諺解』ではより大きな句にまとめる傾向にあること、そして『諺解』では音読にせよ黙読にせよ「読む」ためのテキストとしての配慮がなされていることである。

もちろん、本稿に挙げた分句の相違は、両者における解釈の違いに起因するものが大部分であろうから、全面的な考察をなすにはそれぞれの朝鮮語訳に対する仔細な検討が求められるが、現段階では筆者の能力がそれに及ばないため、今後の課題としておきたい。

#### <参考文献>

- 京城帝國大學 1943 『朴通事諺解』, 奎章閣叢書 8, 京城帝國大學法文學部。
- 河野六郎 1947 「朝鮮語ノ羅馬字轉寫案」, 『Tôyôgo Kenkyû』 2 ; 『河野六郎著作集』 1 : 96-97, 平凡社, 1976 年。
- 大提閣 1974 『翻譯老乞大・朴通事』, 原本影印韓國古典叢書(復元版) III 諺解・譯語類, 大提閣。
- 竹越孝 2005a 「『翻譯朴通事』と『朴通事諺解』の本文における異同について」, 『KOTONOHA』 30 : 1-7。
- 竹越孝 2005b 「『翻譯老乞大』と『老乞大諺解』における分句の相違」, 『KOTONOHA』 31 : 3-8。
- 田村祐之 1996-2002 「『朴通事諺解』翻訳の試み」(1-7), 『饗餐』 4 : 57-91 ; 5 : 60-93 ; 6 : 46-72 ; 7 : 28-46 ; 8 : 8-28 ; 9 : 8-34 ; 10 : 8-25。
- 中村完 1961 「影印『朴通事上』付金思燁解題」, 『朝鮮学報』 18 : 121-132。
- 南廣祐 1997 『教學古語辭典』, 教學社。
- 劉昌惇 1964 『李朝語辭典』, 延世大學校出版部。